

# **Wasser und Mensch in Japan = L'eau et l'homme au Japon = Water and people in Japan**

Autor(en): **Blaser, Werner**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **1 (1962)**

Heft 2

PDF erstellt am: **19.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131350>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Wasser und Mensch in Japan



## L'eau et l'homme au Japon Water and people in Japan

Text und Bilder / Texte et photos / Text and illustrations:  
Werner Blaser, Basel  
Innenarchitekt SWB / Ensemblier SWB / Architect SWB

Am Anfang war das Wasser. Was wäre der Mensch ohne Wasser? Aber nicht an Wasserkraftwerke und Niagarafälle denken wir hier, sondern an eines der ursprünglichsten Bedürfnisse des Menschen, das Bedürfnis nach Reinigung, dem das Wasser dient. In allen religiösen Kulturen hat die Reinigung eine hohe symbolische Bedeutung. Wie kostbar ist die Hand voll Wasser bei der Taufe!

Der moderne Mensch im Westen geht eigentlich viel zu gleichgültig und zu verschwenderisch mit dem kostbaren Nass um. Der Japaner hat noch zu allen Dingen der Natur, auch zum Wasser, das ursprünglich, respektvolle Verständnis. Für die Frau auf dem Bild, die am Steinwasserbecken im Garten aus dem eigenartig primitiven und doch kunstvollen Bambusschöpfer sich Wasser über die Hand laufen lässt, hat dieser Akt der Reinigung zeremonielle Bedeutung. Sie ist auf dem Wege zur Teehütte, zur Teezeremonie. Das Wasserbecken ist aus einem mächtigen Naturblock ausgehöhlt. Den Gast erwartet ein frisch aus Bambus geschnittener Wasserschöpfer.

Für den Japaner ist das tägliche heisse Bad eine Selbstverständlichkeit. In jedem Haus befindet sich die grosse Wanne aus duftendem Hinokiholz, meist im Boden vertieft, von unten beheizt und etwa einen Kubikmeter fassend. Sie wird nur einmal gefüllt und von allen Familienmitgliedern nacheinander benutzt, nachdem sich wohlverstanden vorher jeder gesondert sauber gewaschen hat. Es ist eine hygienische Massnahme, die bei dem japanischen Klima ebenso notwendig ist wie die Sauna in Finnland.

In der kaiserlichen Katsura-Villa in Kyôto kann man heute noch die vorbildliche Badeeinrichtung aus dem 17. Jahrhundert bewundern. Im kaiserlichen Schloss in Berlin liess man sich Ende des 19. Jahrhunderts aus einem nahegelegenen Hotel eine Badewanne besorgen, wenn Wilhelm I. auf ärztlichen Rat ein Bad nehmen sollte. Unterentwickeltes Japan?!

Au commencement était l'eau. Que serait l'homme sans l'eau? Ce n'est ni à des centrales hydro-électriques ni aux chutes de Niagara que nous pensons, mais à l'un des besoins primordiaux de l'homme, le besoin de lavage, auquel l'eau sert. Dans toutes les cultures religieuses, le lavage possède une haute signification symbolique. Combien précieuse est la main remplie d'eau au baptême!

L'homme occidental moderne se sert souvent d'une manière trop indifférente et gaspilleuse de ce précieux liquide. Le Japonais par contre possède encore pour tous les éléments de la nature, comme pour l'eau, une compréhension respectueuse qu'il a gardé de ses ancêtres. Pour la femme sur la photo, qui dans le jardin, auprès de la cuvette de pierre, fait couler sur sa main l'eau d'un singulier, mais ingénieux puits de bambou primitif, cet acte de lavage revêt une signification cérémoniale. Elle se trouve sur le chemin de la hutte dans laquelle se déroulera le rite du thé. La cuvette est creusée dans un puissant bloc brut. Un puits d'eau en bambou fraîchement taillé attend l'hôte. Chez le Japonais, le bain bouillant quotidien est de coutume. Dans chaque maison l'on trouve la grande baignoire en bois odorant de Hinoki, le plus souvent enfoncée dans le sol, chauffée par dessous et contenant environ 1 m<sup>3</sup>. Elle n'est remplie qu'une seule

1+2

Kleine Handwaschbecken  
Cuvettes pour se laver les mains  
Small hand washing basins

3

Shōgetsu-tei, 1818 bis 1829  
«Teehütte der Kiefern im  
Mondschein», zum Daigo-  
Sambō-in gehörig,  
von ausserordentlicher  
Vollkommenheit in der  
Architektur und in der Einfügung  
in den Garten

Die einzelnen Teile der  
Gartenanlage, zum Beispiel  
das Handwaschbecken aus Stein  
und die verwendeten Materialien,  
wie der reine klarlinige  
Bambus weisen darauf hin, dass  
es sich um eine Stätte  
der Teezeremonie handelt

Shōgetsu-tei, 1818–1829  
«Maison de thé des pins au clair  
de lune», appartenant au Daigo-  
Sambō-in. L'architecture et  
l'intégration dans le jardin sont  
d'une perfection extraordinaire.  
Les différentes parties du  
jardin, par exemple la cuvette  
de pierre ainsi que les matériaux  
employés, comme le bambou  
pur, aux lignes claires, nous  
indiquent qu'il s'agit d'un lieu  
où se déroule le rite du thé

Shogetsu-tei, 1818-1829  
«Tea house of the pine wood  
in moonshine» belonging to the  
Daigo-Sambo-in, of an  
extraordinary degree  
of perfection in architecture  
and fitting harmoniously  
into the garden

The individual parts of the  
garden, the stone hand washing  
basin, the building materials  
used and the clear line  
of the bambus mark this  
as a place for the tea ceremonies



3

fois et utilisée successivement par tous les membres de la famille, après que chacun d'eux se soit, bien entendu, lavé proprement au préalable. C'est une mesure hygiénique qui, sous le climat japonais, est aussi nécessaire que le sauna en Finlande.

In the beginning there was water. What would mankind be without water? We are not referring to hydro-electric power stations nor to the Niagara Falls, but to the primitive and essential needs of mankind – the desire to be clean and to keep clean. To all cultures and religions purification, or getting clean, is of some symbolic importance – as for example the symbolic drops of water when christening a child.

Modern man in western countries tends to be rather wasteful with the precious gifts of nature. The Japanese, living closer to nature, treat all these things with more respect and also tend to appreciate the value of water more keenly. To the woman in this picture, who uses this primitive and yet skilfully designed bambus implement to draw water from the stone basin in the garden to sprinkle her hands, this act of cleaning has

its symbolic value. She is on her way to the tea house and to the tea ceremonies. The water basin is cut out of a sturdy block of natural stone. The guest is going to be welcomed with a freshly cut bambus water bowl. The Japanese have their hot bath every day as a matter of course. In every house there is a large wooden bath tub made of fragrant Hinoki wood, usually built into the floor, heated from underneath and containing about one cubic meter of water. It is filled only once a day and used in turns by all the members of the family. As a matter of course everyone washes himself carefully before entering the common bath. As a form of hygienics it is just as important and useful under Japanese climatic conditions as the sauna in Finland.

In the emperor's Katsura villa at Kyoto we can still admire the model bathing installation of the 17th century. At the German emperor's castle in Berlin of the 19th century one had to send to a nearby hotel for a bath tub when on his doctor's advice the emperor William I was to have a bath. Who said Japan was a backward country?